

**No. 47756**

—  
**Turkey  
and  
Syrian Arab Republic**

**Working Protocol between the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Syrian Arab Republic on realization of medical experience exchange and organization of joint medical weeks. Damascus, 23 December 2009**

**Entry into force:** *2 May 2010 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 9 September 2010*

—  
**Turquie  
et  
République arabe syrienne**

**Protocole de travail entre le Ministère de la santé de la République turque et le Ministère de la santé de la République arabe syrienne relatif à la réalisation d'échanges concernant l'expérience acquise dans le domaine médical et à l'organisation de semaines médicales communes. Damas, 23 décembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *2 mai 2010 par notification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 9 septembre 2010*

**المادة الرابعة:**

يقوم الطرفان بتنظيم أسابيع عمل طبية مشتركة، وستقوم لجنة العمل المشتركة بتحديد المواضيع المطروحة وكذلك المشاركين ومكان وتاريخ انعقادها.

**المادة الخامسة:**

في إطار بروتوكول العمل هذا يتولى البلد، وعند قيام مسؤولين أو مختصين من أحد الطرفين بزيارة الطرف الآخر، يتحمل الطرف المرسل نفقات السفر والإقامة.

**المادة السادسة :**

يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ تلقي آخر إشعار دبلوماسي يؤكد استكمال الإجراءات القانونية المطلوبة لدخوله حيز التنفيذ ويبقى ساري المفعول طوال مدة سريان اتفاقية التعاون في المجال الصحي الموقعة بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الجمهورية التركية.

حرر في دمشق بتاريخ / / 2009 م.

على نسختين أصليتين باللغات العربية والتركية والانكليزية وكل النصوص ذات قوة متساوية، وفي حال اختلاف النصوص في التفسير يعتمد الطرفان النص باللغة الانكليزية.


وزارة الصحة  
في الجمهورية العربية السورية

  
الدكتور رضا سعيد

وزير الصحة

في الجمهورية العربية السورية

وزارة الصحة  
في الجمهورية التركية

  
الدكتور رجب الك داغ

وزير الصحة

جمهورية تركيا

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

بروتوكول عمل حول تحقيق تبادل الخبرات الطبية وإقامة أسابيع طبية مشتركة بين  
وزارة الصحة في الجمهورية العربية السورية  
ووزارة الصحة في الجمهورية التركية

انسجاماً مع مقررات مجلس التعاون الاستراتيجي عالي المستوى بين الجمهورية العربية السورية والجمهورية التركية، وعلى اتفاقية التعاون في المجال الصحي الموقعة في أنقرة بتاريخ 2003/7/29 بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الجمهورية التركية، ورغبة منهما في تعزيز التعاون بين الدولتين فقد اتفقت وزارتا الصحة في البلدين ( اللتان سيشار إليهما لاحقاً بالطرفين ) على ما يلي:

**المادة الأولى :**

يتبادل الطرفان الخبرات والخبراء في المجال الصحي ، كما يتبادل الطرفان المعلومات حول المؤتمرات والندوات الدولية التي ستعقد في بلديهما.

**المادة الثانية:**

تحقيقاً لهذه الغاية، يتعين على الطرفين التعاون في المجالات التالية: .

1- الخدمات الصحية الحالية

رعاية المسنين

الرعاية المنزلية للمرضى

2- العلاج المعتمد على التقنيات:

الجراحة الآلية

الضوء الأخضر

مبضع ساوبر

الليزر

3- الطب عن بعد

4- مجالات أخرى في حال الضرورة.

**المادة الثالثة :**

يقوم الطرفان بإنشاء لجنة عمل مشتركة من أجل تحديد وتقييم أنشطة التعاون بينهما.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**WORKING PROTOCOL BETWEEN THE MINISTRY OF HEALTH OF THE  
REPUBLIC OF TURKEY AND THE MINISTRY OF HEALTH OF THE SYRIAN  
ARAB REPUBLIC ON REALIZATION OF MEDICAL EXPERIENCE EXCHANGE  
AND ORGANIZATION OF JOINT MEDICAL WEEKS**

In accordance with the decisions of the High Level Strategic Cooperation Council between the Republic of Turkey and the Syrian Arab Republic and the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic on Cooperation in the Field of Health, signed in Ankara on 29 July 2003, the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Syrian Arab Republic (hereinafter referred to as the “Parties”) with a view to enhancing the cooperation between the two countries, have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The Parties shall exchange experience and expertise in the field of health.

They shall also share information regarding international congresses and symposia to be held in their respective countries.

**ARTICLE 2**

To this end, the Parties shall cooperate in the following fields:

- 1- Current health services
  - Elderly care
  - Patient home care
- 2- Treatments benefitting technology
  - Robotic surgery
  - “Green Light”
  - “Cyber Knife”
  - Laser
- 3- Tele-medicine
- 4- Other fields to be deemed necessary.

**ARTICLE 3**

The Parties shall establish a Joint Working Committee in order to determine and evaluate the cooperation activities between them.

**ARTICLE 4**

The Parties shall organize Joint Medical Weeks. The subjects to be addressed, participants, the places and the dates of the events shall be determined by the existing Joint Working Committee between the two Ministries.

**ARTICLE 5**

Concerning any visit of delegations and specialists of both countries within the framework of this Working Protocol, the Sending Party shall pay for the round-trip ticket to and from the Hosting Party, and also cover full board and lodging expenses and domestic travel.

**ARTICLE 6**

This Working Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last diplomatic note confirming that the domestic legal procedures required for its entry into force have been fulfilled.

It shall remain in force concurrently with the "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic on Cooperation in the Field of Health".

Done in Damascus, on 23 December 2009, in two original copies in Turkish, Arabic and English, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Health  
of the Republic of Turkey



Prof. Dr. Recep Akdağ  
Minister of Health

For the Ministry of Health  
of the Syrian Arab Republic



Dr. Rida Said  
Minister of Health

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ SAĞLIK BAKANLIĞI İLE SURİYE ARAP CUMHURİYETİ SAĞLIK BAKANLIĞI ARASINDA TIBBİ TECRÜBE ALIŞVERİŞİNİN GERÇEKLEŞTİRİLMESİNE VE ORTAK SAĞLIK HAFTALARI DÜZENLENMESİNE DAİR ÇALIŞMA PROTOKOLÜ**

Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Suriye Arap Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı (bundan sonra Taraflar olarak anılacaktır), iki ülke arasında işbirliğinin geliştirilmesini teminen Türkiye Cumhuriyeti ve Suriye Arap Cumhuriyeti arasında Yüksek Düzey Stratejik İşbirliği Konseyi'nin kararlarına ve 29 Temmuz 2003 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşma"ya dayanarak aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

**MADDE 1**

Taraflar sağlık alanında tecrübe ve uzmanlık alışverişinde bulunacaktır.

Taraflar, ayrıca, kendi ülkelerinde düzenlenecek uluslararası kongreler ve sempozyumlar hakkında bilgi paylaşımında bulunacaktır.

**MADDE 2**

Bu amaçla Taraflar, aşağıdaki alanlarda işbirliği yapacaklardır:

- 1- Güncel sağlık hizmetleri
  - Yaşlı bakımı
  - Evde hasta bakımı
- 2- Teknoloji kullanımlı tedaviler,
  - Robotik cerrahi
  - "Green Light"
  - "Cyber Knife"
  - Lazer
- 3- Tele Tıp
- 4- Lüzum görülen diğer alanlar.

**MADDE 3**

Taraflar, aralarındaki işbirliği faaliyetlerini belirlemek ve değerlendirmek için Ortak Çalışma Komitesi kuracaklardır.

MADDE 4

Taraflar Ortak Sağlık Haftaları düzenleyeceklerdir. Ortak Sağlık Haftalarında ele alınacak konular, katılımcılar ve faaliyetin yer ve zamanı iki Bakanlık arasında mevcut Ortak Çalışma Komitesi tarafından belirlenecektir.

MADDE 5

İşbu Çalışma Protokolü çerçevesinde her iki ülkenin heyetlerinin ve uzmanlarının olası ziyaretlerinde, Gönderen Taraf, Evsahibi Tarafa gidiş-dönüş bilet ücretini, ayrıca tüm iâşe ve ibate ile ülke içi yolculuk giderlerini karşılayacaktır.

MADDE 6

İşbu Çalışma Protokolü, yürürlüğe girmesine dair yurtiçinde gerekli yasal prosedürlerin tamamlandığını teyit eden son diplomatik notanın alındığı tarihten itibaren yürürlüğe girecektir.

Çalışma Protokolü “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşma” ile eş zamanlı yürürlükte kalacaktır.

İşbu Çalışma Protokolü, Şam’da, 23 Aralık 2009 tarihinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılığı halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti  
Sağlık Bakanlığı Adına



Prof. Dr. Recep Akdağ  
Sağlık Bakanı

Suriye Arap Cumhuriyeti  
Sağlık Bakanlığı Adına



Dr. Rida Said  
Sağlık Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE DE TRAVAIL ENTRE LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE RELATIF À LA RÉALISATION D'ÉCHANGES CONCERNANT L'EXPÉRIENCE ACQUISE DANS LE DOMAINE MÉDICAL ET À L'ORGANISATION DE SEMAINES MÉDICALES COMMUNES

Conformément aux décisions du Conseil de haut niveau chargé de la coopération stratégique entre la République turque et la République arabe syrienne, d'une part, et à l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne sur la coopération dans le domaine de la santé, signé à Ankara le 29 juillet 2003, d'autre part, le Ministère de la santé de la République turque et le Ministère de la santé de la République arabe syrienne (dénommés ci-après les « Parties ») sont, aux fins d'améliorer la coopération entre les deux pays, convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties échangent l'expérience et les connaissances particulières qu'elles ont acquises dans le domaine de la santé.

Elles partagent aussi les informations concernant les congrès et symposiums internationaux qui auront été organisés dans leurs pays respectifs.

*Article 2*

À cette fin, les Parties coopèrent dans les domaines suivants :

1. Services de santé actuels :
  - Soins aux personnes âgées;
  - Soins à domicile.
2. Traitements bénéficiaires de la technologie :
  - Chirurgie robotisée;
  - « Lumière verte »;
  - « Cyberscalpel »;
  - Laser.
3. Télémédecine.
4. Autres domaines jugés nécessaires.



*Article 3*

Les Parties mettront sur pied un comité de travail mixte afin de déterminer et d'évaluer les activités menées entre elles dans le domaine de la coopération.

*Article 4*

Les Parties organiseront des semaines médicales communes. Les sujets abordés, les participants, les lieux et les dates des événements sont déterminés par le Comité de travail mixte existant entre les deux Ministères.

*Article 5*

Concernant les visites des délégations et des spécialistes des deux pays effectuées dans le cadre du présent Protocole de travail, la Partie d'envoi prend en charge le billet aller retour pour se rendre dans le pays de la Partie d'accueil et en revenir, et couvre également les frais de logement et de restauration en pension complète, ainsi que les frais de déplacement intérieurs.

*Article 6*

Le présent Protocole de travail entrera en vigueur à la date de réception de la dernière note diplomatique confirmant que les formalités légales nationales requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

Il demeurera en vigueur concurremment avec l'« Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne sur la coopération dans le domaine de la santé ».

FAIT à Damas le 23 décembre 2009 en deux exemplaires originaux en turc, arabe et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Ministère de la santé de la République turque :

RECEP AKDAĞ  
Ministre de la santé

Pour le Ministère de la santé de la République arabe syrienne :

RIDA SAID  
Ministre de la santé